Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Leniwy\* mówi:\*\* Lwica na drodze! Lew na środku placu!\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Leniwy mówi: Lwica na drodze! Lew pośród ulic i placów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Leniwy mówi: Lew na drodze, lew na ulicach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Leniwy mówi: lew na drodze, lew na ulicach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówi leniwiec: Lew jest na drodze i lwica na drogach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Leniwy mówi: Lwica na drodze, lew na miejscach otwartych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Leniwy mówi: Lwica jest na drodze, lew jest na ulicach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Leniwy mówi: Lew jest na drodze, lew na rozstaju dróg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Leń mówi: „Lew jest na drodze, po ulicach krąży drapieżnik!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi leniwy: ”Lwica jest na drodze, lew na otwartym polu”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Говорить лінивий післаний в дорогу: В дорозі лев. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Leniwy powiada: Lew na drodze; lew na środku ulic! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Leniwy rzekł: ”Młody lew jest na drodze, lew pośród placów”. |

1. 1) <x>240 6:9-11</x>; <x>240 24:30-34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ww. 13-16 zwane są Księgą leniwych. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Lew na środku placów; Mówi leniwy, (którego chcą) posłać w drogę: na drogach grasują lwy, λέγει ὀκνηρὸς ἀποστελλόμενος εἰς ὁδόν λέων ἐν ταῖς ὁδοῖς. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>240 22:13</x> [↑](#footnote-ref-5)